Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kuropatwę, która wylęga to, czego nie zniosła, (przypomina) ten, kto zdobywa bogactwo, lecz w sposób nieprawy. W połowie swych dni je zostawi, a u swego kresu okaże się głupcem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kuropatwę, która wylęga to, czego nie zniosła, przypomina ten, kto zdobywa bogactwo, ale w sposób nieprawy. W połowie swych dni je utraci, a u swego kresu okaże się, że był głupcem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Jak* kuropatwa gromadzi *swoje jajka*, ale ich nie wysiaduje, *tak* kto zbiera bogactwa niesprawiedliwie, zostawi je w połowie swoich dni, a u swego kresu okaże się głupcem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jako kuropatwa zgromadza jajka, ale ich nie wylęga: tak, kto zbiera bogactwa, a niesprawiedliwie, w połowie dni swoich opuści je, a na ostatek będzie głupim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kuropatwa nasiedziała, czego nie zniosła, zebrał bogactwa, a niesprawiedliwie, w połowicy dni swoich opuści je, a na ostatku swoim będzie głupim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kuropatwa wysiaduje jajka, których nie zniosła; podobnie czyni ten, kto zbiera w nieuczciwy sposób bogactwa: pośrodku dni swoich musi je opuścić i gdy nadejdzie jego koniec, okazuje się głupcem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Do kuropatwy, która wylęga, czego nie zniosła, jest podobny ten, kto zdobywa bogactwo w sposób nieprawy; w połowie dni musi je opuścić, a u swojego kresu - głupieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Do kuropatwy wysiadującej to, czego nie zniosła, podobny jest ten, kto zdobywa bogactwo nieuczciwie. W połowie swoich dni musi je opuścić, a gdy nadejdzie jego koniec, okazuje się głupcem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak kuropatwa, co wysiaduje jajka, których nie zniosła, taki jest człowiek niegodziwie zdobywający bogactwa. Straci je w połowie dni swoich i w końcu wyjdzie na głupca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jak] kuropatwa wysiadująca jaja, których nie zniosła, jest ten, kto nieuczciwie gromadzi bogactwa; opuścić je musi w połowie dni swoich i u kresu swego okaże się głupcem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось вони говорять до мене: Де господне слово? Хай прийде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kuropatwą, która wysiaduje to, czego nie zniosła, jest ten, kto nieuczciwie zdobywa bogactwa; w połowie swoich dni musi je opuścić, a u swojego kresu będzie głupcem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Do kuropatwy, która zgromadza to, czego nie zniosła, podobny jest ten, kto zdobywa bogactwo, lecz nie ze sprawiedliwością. W połowie swych dni je zostawi, a u swego kresu okaże się nierozumny”. |

1. 1) <x>490 12:20</x> [↑](#footnote-ref-2)